

На правах рукописи

ХРИСТОЛЮБОВА Алина Александровна

**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ
ФАКУЛЬТЕТОВ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ
ТЕКСТОВ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ**

Специальность 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания
(иностраный язык; уровень высшего профессионального образования)

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Нижний Новгород – 2013

Работа выполнена на кафедре лингводидактики и методики преподавания иностранных языков
ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»

Научный руководитель: доктор педагогических наук, профессор,
Оберемко Ольга Георгиевна

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук, профессор,
Еремин Юрий Владимирович
(ФГБОУ ВПО «Российский
государственный педагогический
университет им. А.И. Герцена»,
заведующий кафедрой английского языка
для гуманитарных факультетов,
профессор),

кандидат педагогических наук, доцент
Вязовова Наталия Владимировна
(ФГБОУ ВПО «Тамбовский
государственный университет
им. Г.Р. Державина»,
доцент кафедры немецкой филологии).

Ведущая организация: ФГБОУ ВПО «Нижегородский государствен-
ный университет имени Н.И. Лобачевского. Национальный исследователь-
ский университет»

Защита состоится « 20 » ноября 2013 г. в 12.00 часов на заседании дис-
сертационного Совета Д 212.163.02 при ФГБОУ ВПО «Нижегородский госу-
дарственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова» по
адресу: 603155, г. Нижний Новгород, ул. Минина, д. 31а, ауд. 3216.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ФГБОУ ВПО «Ни-
жегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Доб-
ролюбова».

Автореферат разослан « ____ » октября 2013 г.

Ученый секретарь диссертационного совета
доктор педагогических наук,
профессор

М.А. Викулина

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. Экономические и политические изменения в нашей стране повысили спрос на услуги переводчиков разного профиля, особенно в области бизнеса. Это обусловлено значительным оживлением предпринимательской активности, как международной, так и внутри страны. Именно поэтому сегодня высок спрос на письменных переводчиков – специалистов в сфере экономики. Однако подготовка переводчиков не всегда соответствует профессиональным требованиям. Огромное количество вузов и факультетов, готовящих переводчиков или претендующих на это право в масштабах всей страны не дает качественного решения этой проблемы. В этих условиях проблема обучения студентов переводческих факультетов экономическому переводу становится особенно актуальной.

Проблеме методики преподавания перевода посвящены работы таких исследователей, как И.С. Алексеева, Н.Н. Гавриленко, В.Г. Гак, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, Р.К. Миньяр-Белоручев, О.В. Петрова, В.В. Сдобников, А.Ф. Ширяев и других. Большой вклад в научно-теоретическую разработку и практическую реализацию преподавания экономического перевода внесли переводческие школы ведущих лингвистических вузов России, в частности Московского государственного лингвистического университета и Нижегородского государственного лингвистического университета имени Н.А. Добролюбова, где в течение ряда лет экономический перевод является одной из основных дисциплин. Вместе с тем существует множество нерешенных вопросов в области обучения специальным видам перевода, касающихся научного обоснования процесса обучения. В связи с этим создание конкретной методической модели обучения письменному переводу текстов экономической тематики, учитывающей особенности двухступенчатой системы высшего профессионального образования и новых государственных стандартов, обусловлено новым накопленным научно-практическим опытом в дидактике перевода, спецификой формирования переводческой компетенции в рамках конкретных пар языков (французский – русский), особенностями текстового материала экономической направленности, постоянно меняющейся экономической ситуацией как в России, так и за рубежом.

Современный мир предстает в многообразии национальных культур, тесно взаимодействующих между собой. В этом контексте большую актуальность приобрело понятие межкультурной коммуникации (В.В. Воробьев, О.Г. Оберемко, В.В. Сафонова, П.В. Сысоев, С.Г. Тер-Минасова, И.И. Халеева). Перевод неразрывно связан с межкультурной коммуникацией (В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, И.И. Халеева, М.Я. Цвиллинг, А.Д. Швейцер), в этом контексте он представляет собой переход от одной культуры к другой. От переводчика как посредника межкультурной коммуникации зависит её успех. Использование лингвострановедческого подхода в обучении иностранным языкам получило широкое освещение в методической литературе.

Однако применительно к обучению переводу эти вопросы не получили достаточной разработки.

Таким образом, актуальность исследования обусловлена **противоречиями** между:

- возросшей востребованностью экономической тематики в деятельности переводчика и фрагментарностью разработанности научно-педагогической основы в области обучения экономическому переводу с использованием лингвострановедческого подхода;

- изменяющейся в соответствии с требованиями времени парадигмой переводческого образования и недостатком дидактических разработок в области обучения специальному переводу, ориентированных на современную индустрию перевода;

- объективной потребностью в научно-обоснованной методике обучения письменному переводу текстов экономической тематики с учетом типологических особенностей пары языков французский – русский для студентов – будущих переводчиков и недостатком работ по методике обучения специальным видам перевода для данной пары языков.

Указанные противоречия позволили определить **проблему исследования**: какова наиболее продуктивная методика обучения студентов переводческих факультетов письменному переводу экономических текстов?

Актуальность данной проблемы, ее недостаточная теоретическая и практическая разработанность явились основанием для определения **темы диссертационного исследования**: «**Методика обучения студентов переводческих факультетов письменному переводу текстов экономической тематики**».

Объект исследования: процесс обучения студентов переводческих факультетов письменному переводу текстов экономической направленности, его структура и отличительные особенности.

Предмет исследования: методика обучения студентов переводческих факультетов письменному переводу экономических текстов с использованием способов и приемов, характерных для обучения данному виду речевой деятельности, учитывающая особенности различных культур.

Цель исследования: разработка теоретически обоснованной и верифицированной на практике модели обучения студентов переводческих факультетов письменному переводу текстов экономической тематики с французского языка на русский с позиций современных экономических реалий, отраженных в лингвострановедческом аспекте языков.

Гипотеза исследования: обучение студентов переводческих факультетов письменному переводу текстов экономической направленности с французского языка на русский будет более эффективным, если:

- при обучении переводу текстов экономической тематики используется лингвострановедческий подход;

- применен тезаурусный способ обучения специальному переводу;

- в процессе обучения последовательно формируется экономическая составляющая специальной переводческой компетенции на русском и французском языках;

- разработана методическая модель обучения письменному экономическому переводу, направленная на развитие экономического компонента специальной переводческой компетенции.

Задачи исследования:

1. Рассмотреть теоретические основы письменного экономического перевода и доказать значимость этого аспекта в подготовке студентов переводческих факультетов;

2. Выявить и описать основные трудности перевода текстов экономической тематики с французского языка на русский для студентов переводческих факультетов;

3. Разработать методическую модель обучения письменному переводу специальных текстов экономической тематики, основанную на лингвострановедческом подходе к обучению переводу, тезаурусном подходе к обучению;

4. Включить в методическую модель систему упражнений, направленную на развитие экономической составляющей специальной переводческой компетенции;

5. Провести методический эксперимент с целью проверки эффективности разработанной модели.

Для решения поставленных задач и проверки выдвинутой гипотезы в настоящем исследовании использованы **методы:**

- изучение и анализ теоретических и практических работ по лингвистике, переводоведению, дидактике перевода, методике преподавания иностранных языков по проблеме исследования;

- анализ рабочих программ, учебников и учебных пособий, используемых в настоящее время в процессе обучения переводу на переводческих факультетах;

- наблюдение за учебным процессом преподавания перевода, изучение и обобщение опыта работы преподавателей;

- анализ письменных переводов студентов;

- сопоставительный анализ образцов современной прессы, освещающей проблемы экономики, научной экономической литературы на французском и русском языках;

- беседа со студентами и преподавателями;

- верификация материалов с носителями языка (метод компетентных судей);

- проведение методического эксперимента и анализ его результатов.

Методологическая основа исследования:

- идеи личностно-деятельностного подхода (И.Л. Бим, Л.С. Выготский, П.Я. Гальперин, Н.Д. Гальскова, И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев, А.Н. Леонтьев и др.);

- компетентностного подхода к обучению в целом (И.Л. Бим, И.А. Зимняя, В.В. Сафонова, А.В. Хуторской и др.) и обучению переводу, в частности (И.С. Алексеева, Н.Н. Гавриленко, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, Е.Р. Поршнева);

- межкультурного подхода к языковой подготовке студентов (Н.И. Алмазова, Е.М. Верещагин, Г.В. Елизарова, В.Г. Костомаров, О.Г. Оберемко, В.В. Сафонова, В.П. Фурманова и др.);

- системно-функционального подхода (А.А. Кирсанов, Б.Ф. Ломов, Г.П. Щедровицкий и др.);

- коммуникативного, когнитивного и коммуникативно-когнитивного подходов в обучении иностранным языкам (Н.В. Барышников, И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, Г.А. Китайгородская, Р.П. Мильруд, Е.И. Пассов, Г.В. Рогова, И.И. Халеева, А.Н. Шамов, С.Ф. Шатилов, А.В. Щепилова и др.).

Теоретическая база исследования:

- труды по теории и практике перевода (Л.С. Бархударов, В.С. Виноградов, В.Г. Гак, Н.К. Гарбовский, О. Каде, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, Р.К. Миньяр-Белоручев, Ю. Найда, А. Нойберт, К. Райс А.В. Федоров, А.Д. Швейцер, M. Lederer, D. Seleskovitch и др.);

- теории и методике обучения переводу (И.С. Алексеева, Н.Н. Гавриленко, В.Г. Гак, А.А. Зайченко, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, Р.К. Миньяр-Белоручев, Е.Р. Поршнева, В.В. Сдобников, И.И. Халеева, М.Я. Цвиллинг, M. Lederer, D. Seleskovitch и др.);

- лингвострановедению и теории межкультурной коммуникации (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, О.Г. Оберемко, В.В. Сафонова, С.Г. Тер-Минасова, В.П. Фурманова и др.);

- терминоведению (Т.О. Винокур, Е.К. Войшвилло, Б.Н. Головин, Л.Л. Кутина, З.Н. Левит, В.М. Лейчик, Д.С. Лотте, В.Л. Налепин, А.А. Реформатский, И.Т. Сорбашов, А.В. Суперанская и др.);

- функциональной стилистике (И.В. Арнольд, М.П. Брандес, В.В. Виноградов, К.А. Долинин, М.Н. Кожина, О.С. Сапожникова, Ю.С. Степанов и др.);

- теории и методике обучения иностранным языкам (Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, И.А. Зимняя, Е.И. Пассов, И.И. Халеева, А.Н. Шамов и др.);

- теории тезауруса и тезаурусного подхода к организации обучения (И.Р. Абдулмянова, Л.И. Гурье, И.Ю. Доброхотова, А.А. Залевская, Ю.Н. Караулов, Е.В. Левина, Л.Ю. Монахова, В.В. Морковкин, А.А. Никитина, И.И. Халеева, Л.П. Шишкина);

- концепции языковой и вторичной языковой личности (Г.И. Богин, Ю.Н. Караулов, И.И. Халеева).

Опытно-экспериментальная база исследования: ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова» (далее НГЛУ им. Н.А. Добролюбова) и ФГБОУ ВПО «Мос-

ковский государственный лингвистический университет» (далее МГЛУ). Всего в эксперименте на всех этапах приняли участие 107 студентов.

Организация и этапы исследования. Исследование проводилось в три этапа с 2008 по 2013 гг.

На первом этапе (2008-2010 гг.) выявлено современное состояние проблемы обучения письменному экономическому переводу; изучены имеющаяся научная литература по проблеме исследования, практический опыт обучения на переводческом факультете НГЛУ им. Н.А. Добролюбова и МГЛУ; определены теоретические и методологические предпосылки исследования; сформулированы цель, задачи и гипотеза исследования.

На втором этапе (2010-2012 гг.) проведен разведывательный этап экспериментального исследования с целью определения степени перспективности выдвинутой гипотезы; произведен отбор материалов для опытного обучения; осуществлен дальнейший анализ и изучение научной литературы; создана методическая модель обучения письменному экономическому переводу для студентов переводческих факультетов.

На третьем этапе (2012-2013 гг.) выполнена проверка разработанной модели в процессе опытного обучения; внесены изменения и дополнения в разработанную систему упражнений; обобщены результаты исследования; сформулированы выводы; оформлен текст диссертации.

Научная новизна исследования:

- выявлены лингвострановедческий и этнокультурный аспекты перевода с французского языка на русский языковых средств, используемых во французских экономических текстах (лексический, грамматический, стилистический); научно обоснована значимость данных аспектов при обучении письменному экономическому переводу студентов переводческих факультетов;

- предложена авторская классификация экономической лексики на французском языке, отражающей лингвострановедческий и этнокультурный аспекты;

- уточнен компонентный состав переводческой компетенции посредством выделения экономической составляющей (или экономического компонента) специальной переводческой компетенции;

- разработана и реализована методическая модель обучения письменному экономическому переводу с французского языка на русский для студентов переводческих факультетов, направленная на формирование экономической составляющей специальной переводческой компетенции.

Теоретическая значимость исследования:

- лингвострановедческий и этнокультурный аспекты перевода текстов экономической тематики с французского языка на русский определены и описаны как самостоятельные аспекты перевода, доказана необходимость их применения в обучении письменному экономическому переводу;

- выявлены и описаны особенности письменного экономического перевода;

- описаны терминологические и стилистические особенности экономических текстов;

- разработаны теоретические и лингводидактические основы методики обучения письменному переводу текстов экономической тематики студентов переводческих факультетов с опорой на лингвострановедческий подход в обучении переводу;

- определена структура экономического компонента специальной переводческой компетенции и дано определение этому компоненту компетенции переводчика.

Практическая значимость исследования заключается:

- в разработке и проверке на практике модели обучения письменному экономическому переводу с французского языка на русский студентов переводческих факультетов на старшем этапе обучения переводу;

- в возможности применения данной модели обучения письменному переводу текстов экономической тематики при подготовке студентов переводческих факультетов по программе бакалавриата и магистратуры, студентов экономических отделений переводческих факультетов, экономических факультетов неязыковых вузов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»;

- в возможности использования результатов исследования при написании учебно-методических пособий, при подготовке лекций, семинаров по обучению переводу и методике преподавания перевода.

Апробация и внедрение результатов исследования. Основные теоретические положения и результаты диссертационного исследования докладывались и обсуждались на заседаниях кафедры лингводидактики и методики преподавания иностранных языков НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, заседаниях и методических объединениях кафедры теории и практики французского языка и перевода НГЛУ им. Н.А. Добролюбова (2008-2013 гг.).

Основные теоретические и практические положения диссертационного исследования представлены на научных конференциях: Третья Международная научная конференция: Проблемы теории, практики и дидактики перевода. НГЛУ им. Н.А. Добролюбова (Нижний Новгород, 2011); Международная научная конференция «Актуальные проблемы лингвистики XXI века». Вятский государственный гуманитарный университет (Киров, 2012); IV Международная научно-практическая конференция «Язык в пространстве современной культуры». Краснодарский государственный университет культуры и искусств (Краснодар, 2011); XV Международная научно-практическая конференция Школы-семинара им. Л.М. Скредлиной «Французский язык и культура Франции в России XXI века». НГЛУ им. Н.А. Добролюбова (Нижний Новгород, 2011).

Основные положения работы нашли отражение в 9 публикациях, из которых 2 публикации – в научных рецензируемых изданиях, входящих в перечень Министерства образования и науки Российской Федерации.

Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечивается опорой на фундаментальные исходные теоретико-методологические позиции; большим объемом изученной литературы по методике обучения иностранным языкам, психолингвистике, теории межкультурной коммуникации, лингвистике, переводоведению, дидактике перевода; логической структурой теоретического и опытно-экспериментального исследования; применением теоретических и эмпирических методов исследования, соответствующих его предмету, цели, задачам и логике; положительными результатами проведенного методического эксперимента; собственным опытом работы автора в качестве преподавателя перевода на переводческом факультете НГЛУ им. Н.А. Добролюбова.

Положения, выносимые на защиту:

1. Обучение письменному переводу текстов экономической тематики строится с учетом лингвострановедческого подхода в обучении переводу, тезаурусного способа обучения специальному переводу;

2. Эффективность обучения письменному переводу экономических текстов достигается благодаря формированию экономической составляющей специальной переводческой компетенции на русском и французском языках;

3. Разработанная методическая модель обучения студентов переводческих факультетов письменному переводу текстов экономической тематики обеспечивает развитие экономического компонента специальной переводческой компетенции.

Структура диссертации. Диссертационное исследование состоит из введения, двух глав, выводов по каждой главе, материалов опытного обучения, заключения, библиографического списка (214 источников, из которых 28 – на иностранных языках), 6 приложений. Кроме текстового материала работа иллюстрирована таблицами и рисунками.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во Введении обосновывается актуальность выбранной темы исследования, определяются его объект, предмет, цель и задачи, указываются методы исследования, раскрываются научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность работы, формулируются гипотеза и положения, выносимые на защиту.

В первой главе – «Научные предпосылки обучения письменному переводу экономических текстов» - рассматриваются теоретические проблемы письменного специального перевода с позиции ведущих теоретиков переводоведения нашей страны XX столетия Л.С. Бархударова, В.С. Виноградова, Н.К. Гарбовского, В.Н. Комиссарова, Л.К. Латышева, Р.К. Миньяр-Белоручева, А.Д. Швейцера и других, в частности экономических текстов. Также анализируются типовые стилистические, лексические и информативные характеристики текстов подъязыка экономики, которые будут применяться в процессе обучения письменному экономическому переводу студен-

тов переводческих факультетов, исследуются и описываются лингвострановедческий и этнокультурный аспекты перевода языковых и речевых средств текстов экономической тематики с французского языка на русский.

В соответствии с коммуникативно-лингвистическим подходом, перевод рассматривается нами как «вид языкового посредничества, при котором на другом языке создается текст, предназначенный для полноценной замены оригинала в качестве коммуникативно равноценного последнему» (В.Н. Комиссаров).

Рассматривая письменный перевод экономических текстов, следует иметь в виду, во-первых, его отличия от устного перевода: отсутствие дефицита времени, что создает благоприятные условия для творческой работы переводчика. Кроме того, письменный перевод делается при постоянном обращении к оригиналу, который всегда представляет зафиксированный текст, существует возможность многократного редактирования текста перевода, обращения к справочной литературе, Интернету, консультациям специалистов в области переводимого текста. Эти положительные моменты в работе с письменным переводом по сравнению с устным в то же время создают дополнительные требования к тексту перевода: достижение высокого уровня эквивалентности по отношению к подлиннику, наибольшая информационная точность. Письменный и устный перевод различаются по характеру связи с участниками акта коммуникации. Здесь не играют роли межличностные отношения, оценка качества перевода может быть дана только после завершения работы переводчиком. К сложностям в связи с этим фактором можно отнести то, что, не имея контакта с отправителем и получателем текста перевода, переводчик должен учесть разницу в их мировосприятии, социальной культуре, национальной психологии и реалиях.

С позиции психолингвистического подхода к анализу процесса перевода (И.А. Зимняя, Е.Р. Поршнева, И.И. Халеева, Г.В. Чернов, Л.Ф. Ширяев) перевод рассматривается как специфический вид речевой и речемыслительной деятельности. Письменный же перевод может быть обозначен как вторичный вид речевой деятельности, наряду с аудированием, говорением, чтением и письмом.

Экономическая тематика текстов, предназначенных для письменного перевода, определяет их принадлежность к различным функциональным стилям и жанрам, что служит основой для классификации письменного перевода и выделения специальных видов перевода, разновидностью которого и является экономический перевод. Специфика экономического перевода заключается в используемых языковых средствах данных функциональных стилей: газетно-публицистического и научного, интересующих нас в рамках данного исследования.

С нашей точки зрения, перевод любых специальных текстов, в том числе экономических, не может быть осуществлен без учета лингвострановедческого аспекта языка и речи. Расхождения в системах 2 языков (в нашем случае – французского и русского), расхождения этнокультурных аспектов

может вызывать значительные трудности при переводе текстов любой тематики на данном языке. Традиционно в теории перевода этнокультурный аспект не выделяется как отдельная составляющая, а рассматривается в рамках более широкого прагматического аспекта перевода (Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер). Тем не менее, Л.К. Латышев выделяет отдельно этнокультурный аспект, анализируя общественно-политические тексты на материале немецкого языка. В.С. Виноградов рассматривает лингвострановедческий аспект перевода на материале художественной литературы на испанском языке. В нашем исследовании изучен как отдельная составляющая этнокультурный аспект перевода с французского языка на русский языковых и речевых средств, используемых во французских экономических текстах.

Для исследования в качестве текстов экономической тематики газетно-публицистического стиля использовались статьи французских экономических журналов «Alternatives Economiques», «L'Expansion», ежедневной экономической газеты «Les Échos», газет «Le Monde», «Le Figaro». Научные тексты по экономике проанализированы на материалах учебников по экономике «Précis de gestion industrielle et de production» (A. Spalanzani, 1993), «Introduction à l'économie politique. I-Concepts et mécanismes» (A. Euzéby, 1997), «Introduction à l'économie politique. II – Politiques économiques» (A. Euzéby, 1998); научных экономических изданий «Les activités bancaires internationales» (B. Moschetto, A. Plagnol, 1976), «L'économie française face aux défis mondiaux» (J. et G. Brémond, 1990), «Sciences économiques et sociales. Un monde en mouvement» (M. Bernard, M. Drouet, Cl. D. Echaudemaison, N. Pinet – Dumont, 1987).

В результате проведенного анализа приведены примеры общеупотребительной лексики, отражающей этнокультурный аспект, на французском языке на основе классификации В.С. Виноградова. Сделан вывод о том, что в статьях французских газет и журналов встречаются многие типы общеупотребительной лексики, передающей фоновую информацию. В текстах газетно-публицистического стиля присутствует более специальная экономическая лексика лингвострановедческого характера. Автором разработана типология экономической, финансовой лексики, содержащей фоновую информацию. Установлено следующее. Чем более научные, специализированные тексты, тем меньше в них можно встретить этнокультурных аспектов, т.к. наука интернациональна. Научные экономические тексты содержат в основном специальную экономическую лексику, отражающую этнокультурный аспект, общеупотребительная лексика, наполненная фоновой информацией, встречается здесь гораздо реже. Таким образом, при обучении студентов переводческих факультетов письменному экономическому переводу необходимо учитывать этнокультурный аспект перевода с французского языка на русский.

Экономическая терминология, обладающая этнокультурным аспектом значения, составляет характерную особенность специальных текстов и представляет собой основную трудность при переводе текстов неспециалистами в сфере «экономика».

В рамках исследования нами раскрывается противоречивость свойств термина как объекта научного описания. С позиций логики, философии, отдельных специальных областей знания (логический подход) терминология рассматривается как средство наименования, описания, систематизации либо упорядочения объектов предметно-понятийной сферы. В контексте же науки, изучающей язык, в том числе и языковые средства, используемые в науке и технике, терминология предстает как объект лингвистического описания и исследования. Теоретики переводоведения рассматривают проблему перевода экономического термина в специальных текстах. Можно отметить, что термин находится в центре внимания теории специального перевода. В работах переводческого направления отмечается важность учета контекстных условий реализации термина при переводе. Полисемия термина, совмещение в нем нескольких специальных значений или значений специальных и общеупотребительных, ставит перед переводчиком такие же задачи, как и всякое многозначное слово, реализующее в контексте лишь одно из своих значений.

Терминологическая лексика, которая составляет ядро лексико-фразеологического фонда публицистического стиля, подразделяется на лексику общеспециального характера, связанного с экономикой и более специализированную лексику. В научном стиле экономических публикаций лексика носит сугубо терминологический характер. Французская лексика, употребляемая в научно-технической области, не занимает такого обособленного места в общем словарном составе, как это наблюдается в русском языке. Границы между общеупотребительными словами и терминами во французском языке менее заметны, чем в русском. Очень часто одному и тому же французскому слову, употребляющемуся в обиходной речи и одновременно являющемуся научным термином, в русском языке соответствует два или более слов.

В обучении специальному переводу студентов переводческих факультетов будут использоваться тексты экономической тематики, принадлежащие к газетно-публицистическому и научному стилям.

Из представленного анализа публикаций в специализированных французских экономических журналах «L'Expansion», «Alternatives Economiques» можно сделать вывод, что они действительно являются образцом газетно-публицистического стиля. Их информационные функции заключаются в констатации, объяснении, анализе событий, процессов, явлений, происходящих в мире экономики. Отсюда вытекают стилистические особенности экономических публикаций. Это выражается в плане лексики (использование терминов, клише, уточняющих элементов, ограниченного количества тропов), в плане времен преобладает *Présent* (повествовательная функция), *Passé Composé*, *Passé Simple* (для описания событий). Среди особенностей синтаксиса выделяется использование преимущественно длинных фраз (сложноподчиненные предложения с придаточными определительными и изъяснительными), характерен прямой порядок слов, выделительные конструкции, противительные и уступительные союзы.

Лингвостилистические особенности и характерные специфические черты французского научного стиля показаны на примерах, взятых из учебного пособия Alain Euzéby «Introduction à l'économie politique» («Введение в политическую экономию»). Лингвистические особенности проявляются на лексическом (преобладает терминологическая лексика), морфологическом и синтаксическом уровнях. Синтаксис и морфология отвечают литературным нормам, присутствуют экспрессивные элементы, свидетельствующие об экспрессивном потенциале научных публикаций. Спецификой французского научного текста является, как известно, его более ярко выраженная по сравнению с русским экспрессивность (эмоциональность, оценочность).

Во второй главе – «Методическое обоснование модели обучения студентов переводческих факультетов письменному переводу текстов экономической тематики» - представлено теоретическое обоснование методики обучения студентов переводческих факультетов письменному переводу экономических текстов с французского языка на русский с учетом различных культур и результаты ее практического применения.

В рамках методики автором предлагается двухуровневая методическая модель обучения данному виду перевода, ориентированная на старший этап обучения переводу по программе переводческого факультета и учитывающая особенности новой двухступенчатой модели высшего профессионального образования, новых государственных стандартов (квалификация «бакалавр» и «магистр»). Соответственно начальный этап обучения письменному экономическому переводу рассчитан на программу бакалавриата, продвинутый этап – на программу магистратуры.

Разработанная модель обучения экономическому переводу основана как на зарубежных (О. Каде, Ю. Найда, К. Норд, К. Райс, М. Lederer, D. Seleskovitch), так и преимущественно на отечественных переводоведческих концепциях (И.С. Алексеева, В.Г. Гак, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, О.В. Петрова, В.В. Сдобников) и позволяет развивать и совершенствовать профессиональную переводческую компетенцию. Особое внимание уделено переводу лексики, содержащей этнокультурный аспект, специальных терминов и понятий, различиям текстов газетно-публицистического и научного стилей на исходном языке и языке перевода.

Основной целью разработанной модели обучения является формирование у студентов профессиональной переводческой компетенции.

Учитывая особенности специального экономического перевода, интересующего нас в рамках данного исследования, в профессиональной переводческой компетенции нами выделен особый компонент специальной компетенции – *экономическая составляющая (или экономический компонент) специальной переводческой компетенции*. Под этим компонентом мы понимаем *владение понятийно-терминологическим аппаратом в сфере экономики на исходном языке и языке перевода (в нашем случае - французском и русском языках), умение, способность/готовность адекватно интерпретировать исходноязычные тексты экономической тематики различных подстилей на*

исходном языке (французский язык) и передавать на языке перевода (русский язык). Структура экономического компонента специальной переводческой компетенции представлена на рис. 1.

Таким образом, целью обучения письменному экономическому переводу является формирование и развитие экономической составляющей (или экономического компонента) специальной переводческой компетенции, включающей лингвистический, текстообразующий, технологический и лингвострановедческий компоненты.

Также одной из целей рассматриваемой методики является формирование двуязычного специального тезауруса в экономической сфере, являющегося компонентом языковой личности переводчика, показателем ее сформированности и готовности к овладению переводческой деятельностью.

Отличительным подходом предлагаемой модели обучения является лингвострановедческий подход в обучении переводу, способствующий повышению качества обучения будущих переводчиков как посредников межкультурной коммуникации.

В соответствии с поставленными целями необходимо применение следующих общепедагогических подходов и принципов подготовки переводчиков: системно-функциональный, личностно-деятельностный, компетентностный и межкультурный. В рамках системно-функционального подхода действуют принцип интеграции, принцип практической направленности, принципы целостности, системности и концентрированности действий, гибкости и динамичности. Личностно-деятельностный подход позволяет организовать процесс обучения с применением принципа организации ориентировочной деятельности обучающегося, принципа последовательного моделирования содержания профессиональной деятельности. Компетентностный подход определяет конечную цель обучения – формирование переводческой компетенции. Особенность профессии переводчика требует применения специфического межкультурного подхода.

Поставленные цели определяют ориентацию предлагаемой модели на тезаурусный способ обучения переводу поэтому в предлагаемой методике необходимо применить методические принципы для формирования специального двуязычного тезауруса. К таким принципам можно отнести принципы коммуникативно-когнитивного подхода в обучении иностранным языкам, которые подразделяются на принципы коммуникативной направленности (принцип деятельностной основы обучения, комплексности, аутентичности, функциональный принцип) и принципы когнитивной направленности (принципы когнитивной активности, сопоставительного анализа, сознательности, спиралевидной прогрессии).

Разработанная в исследовании методическая модель обучения экономическому переводу построена с опорой на интегративную модель обучения профессионально-ориентированному переводу, предложенную Н.Н. Гавриленко. Данная модель подготовки студентов к деятельности переводчика

Экономический компонент (экономическая составляющая) специальной переводческой компетенции

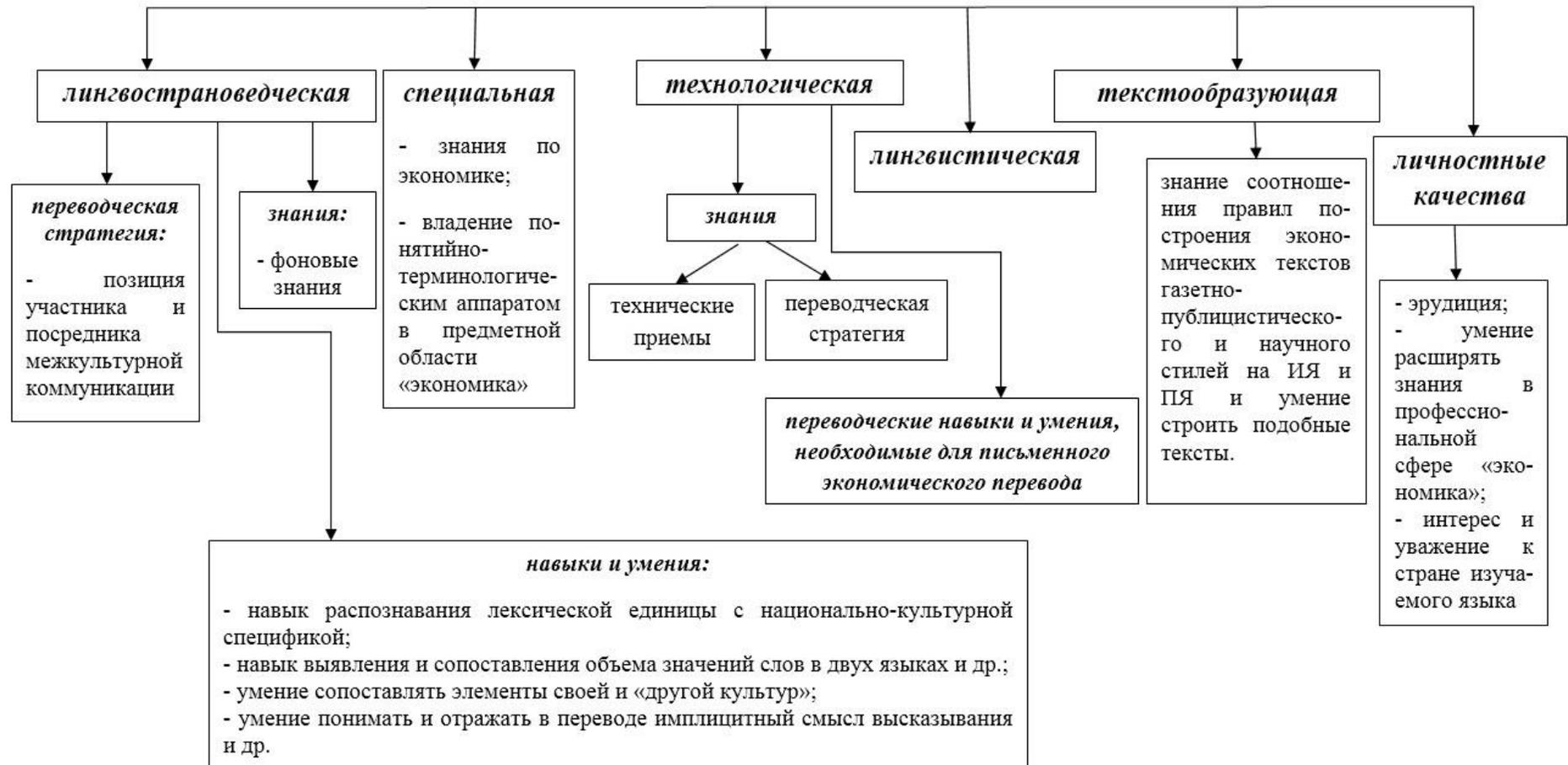


Рис. 1. Структура экономического компонента специальной переводческой компетенции

позволяет интегрировать в процесс обучения такие современные методические подходы как личностный, деятельностный, социокультурный и дискурсивный.

В рамках предлагаемой автором модели в соответствии с целью определено содержание обучения данному виду перевода, выделены этапы обучения. В предлагаемой двухуровневой модели обучения письменному экономическому переводу в качестве речевого и языкового материала будут использоваться тексты экономической тематики, которые подразделяются на две категории текстов. К первой категории относятся статьи французских газет и журналов, освещающие экономические события в мире и принадлежащие к газетно-публицистическому стилю. Эти тексты будут применяться на первом начальном этапе обучения экономическому переводу, но старшем этапе обучения переводу на переводческом факультете по программе бакалавриата. В предлагаемой модели тексты французской периодики организованы в модуле «А». На старшем этапе обучения по программе магистратуры для перевода с французского языка на русский будут предлагаться тексты второй категории, принадлежащие научному стилю. Данные тексты отбираются из учебников по экономике, научных экономических трудов. В разработанной модели научные тексты представлены в модуле «В».

На начальном этапе (бакалавриат) обучения экономическому переводу используются тексты, тематика которых является более привычной для студентов – неспециалистов в области «экономика», с которой так или иначе сталкиваются все обыватели в повседневной жизни: «Торговля», «Кредитование и банковская деятельность», «Инфляция», «Налоги», «Занятость» и некоторые другие. На продвинутом этапе (магистратура) предлагается традиционно более сложная тематика «Промышленность», «Социальное обеспечение», «Денежная масса», «Экономика предприятия», также в качестве закрепления пройденного материала могут использоваться научные тексты по уже пройденным темам, но с нарастанием концептуальных трудностей.

Система упражнений, включенная в разработанную модель, имеет задачей формирование специального тезауруса переводчика в сфере экономики и развитие экономического компонента специальной переводческой компетенции: все упражнения, включенные в нее, нацелены на развитие переводческих умений, входящих в состав переводческой компетенции; построение системы на базе когнитивных принципов обеспечивает соответствие психологическим особенностям приобретения и усвоения знаний и, наконец, упражнения выбраны с учетом особенностей перевода лексики, содержащей этнокультурный аспект, терминологии; различий экономических текстов, принадлежащих двум разным функциональным стилям: газетно-публицистическому и научному. В предлагаемую систему упражнений включены виды:

1.) Предпереводческие, которые в свою очередь, подразделяются на упражнения, направленные на формирование двуязычного специального тезауруса в сфере экономики; упражнения, направленные на формирование

навыков и умений всевозможных трансформаций, характерных для специальных текстов экономической тематики.

2.) Проблемно-переводческие упражнения, включающие переводческие трудности: перевод специальных терминов и понятий; лексики, отражающей этнокультурный аспект; различия в переводе текстов двух функциональных стилей - газетно-публицистического и научного.

3.) Переводческие упражнения, ориентированные на методику работы со связным текстом.

В предлагаемой методической модели обучения письменному экономическому переводу (рис. 2) нами выделены *этапы обучения* специальному переводу текстов экономической тематики: *подготовительный* (создание мотивации для перевода текста, выполнение предпереводческих, проблемно-переводческих упражнений, выполнение предпереводческого анализа текста), *синтезирующий* (перевод студентами текста с исходного языка на язык перевода в качестве домашнего задания, комментирование в классе совместно с преподавателем переводческих действий и объяснение их причин), *корректирующий* (исправление и оценивание сделанного перевода).

Разработанная модель получила практическую реализацию в ходе опытного обучения, проведенного в рамках методического эксперимента.

Первый этап эксперимента был проведен с 2008 по 2010 гг. в НГЛУ им. Н.А. Добролюбова и МГЛУ и носил разведывательный характер. В нем было задействовано 107 студентов IV-V курсов, обучающихся на переводческих факультетах по специальности «Перевод и переводоведение». На этом этапе проведен анализ процесса обучения студентов – будущих переводчиков письменному переводу текстов экономической тематики; изучены государственные стандарты, рабочие программы, учебные планы и учебные материалы; проведено интервьюирование студентов – будущих переводчиков; проведены беседы с носителями языка.

Второй этап эксперимента был проведен с 2010 по 2012 гг. в НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, а также во время прохождения исследователем обучения по программе повышения квалификации в МГЛУ. На этом этапе проведена проверка исследователем перспективности выдвинутой им гипотезы, установление возможных тенденций в ходе реализации разработанной модели обучения письменному экономическому переводу, отбор материалов для опытного обучения, проведены беседы с носителями языка (метод компетентных судей).

На третьем этапе в 2012-2013 гг. было проведено опытное обучение в группе переводческого факультета НГЛУ им. Н. А. Добролюбова по разработанной автором методической модели.

При организации обучения мы воспользовались вертикальной формой работы, т.е. сравнивали уровень знаний, навыков и умений одних и тех же испытуемых (одна группа студентов) в разное время в начале и конце опытного обучения (1 семестр). Диагностирующий срез был проведен в указанной группе до начала опытного обучения, с целью выявления уровня сфор-



Рис. 2 Методическая модель обучения письменному экономическому переводу

мированности знаний, навыков и умений в области письменного экономического перевода.

В качестве текста экономической тематики для оценивания уровня переводческой компетенции студентов в области письменного перевода до начала опытного обучения выбрана статья из французской ежедневной вечерней газеты «Монд». Эта газета не является специализированной в области экономики, но публикует статьи, освещающие экономические события в стране и мире, предназначенные для широкого круга читателей-неспециалистов в сфере экономики.

Отметим, что в качестве трудностей заложенных в тексте на перевод мы подразделяем: 1) точный перевод экономических терминов; 2) адекватное понимание ситуации и контекста при переводе экономических понятий; 3) стилистические трудности т.е. передача эмоционально-оценочной лексики, перевод текстов с учетом разницы двух функциональных стилей (газетно-публицистического стиля и научного); 4) адекватный перевод лексики, содержащей этнокультурный аспект.

Состав переводческих трудностей данного текста показан на рис. 3.

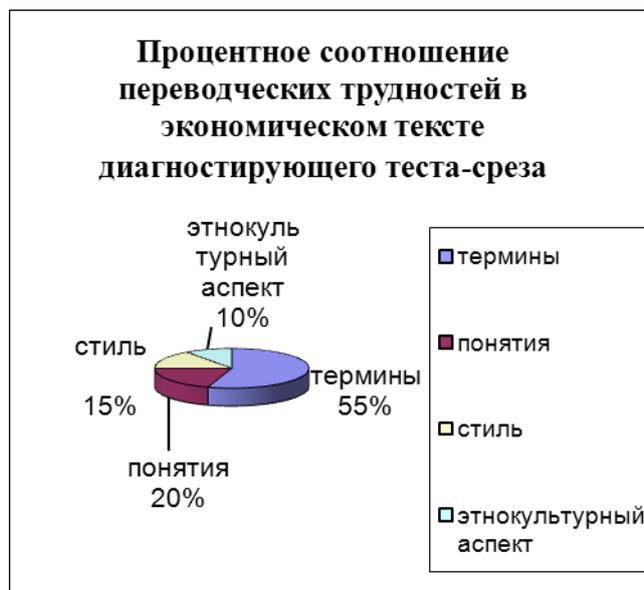


Рис. 3. Соотношение переводческих трудностей в тексте диагностирующего среза

Далее в ходе опытного обучения осуществлялась практическая реализация предложенной исследователем модели обучения, включающей систему упражнений, способствующих развитию экономической составляющей специальной переводческой компетенции.

Заключительный этап включал проведение заключительного среза с целью проверки стабильности результатов, достигнутых в опытном обучении, обработка и анализ результатов

исследования с целью их коррекции.

Для заключительного среза составлена контрольная работа, основанная на пройденном материале и включающая 2 задания на перевод текстов, принадлежащих газетно-публицистическому и научному стилям. Работа включала больше трудностей понятийного и терминологического характера по сравнению с работой диагностирующего среза.

При оценивании результатов контрольной работы во время заключительного теста-среза, т.е. качества перевода французского экономического текста, выполненного студентами мы руководствовались нормой перевода, включающей такие критерии как:

1.) адекватность (соответствие перевода коммуникативной интенции отправителя сообщения) и эквивалентность (максимально возможная близость текста перевода к тексту оригинала) (что достигается при переводе специальных текстов);

2.) степень точности передачи информации (требование, предъявляемое к переводу письменных текстов);

3.) перевод стилистических особенностей газетно-публицистического текста (с соблюдением норм, характеризующих тексты аналогичного типа в языке перевода);

4.) соблюдение правил норм и узуса языка перевода (О.В. Петрова, В.В. Сдобников).

Полученные результаты отражены на рис. 4, 5, 6:

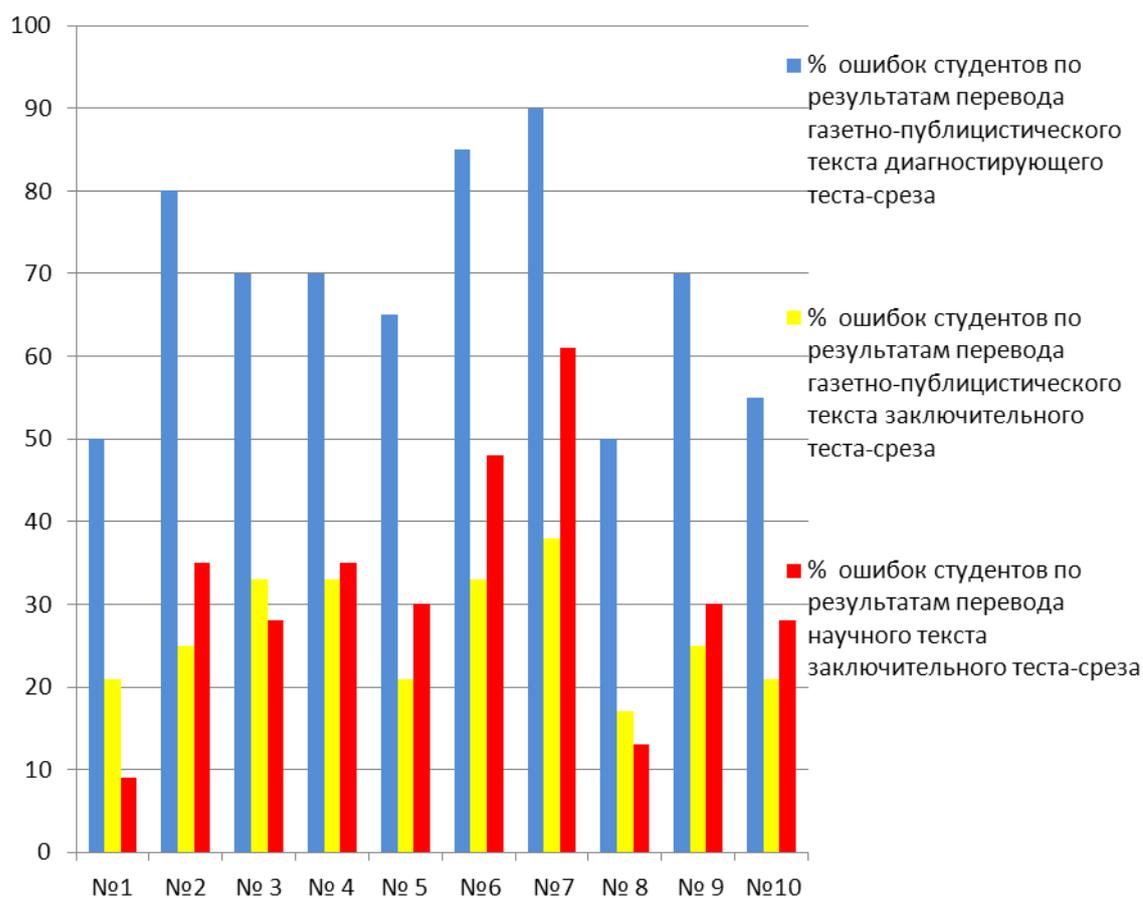


Рис. 4. Результаты диагностирующего и заключительного срезов

где: № 1-10 – участники опытного обучения группы 501 ФП переводческого факультета НГЛУ им. Н.А. им. Добролюбова

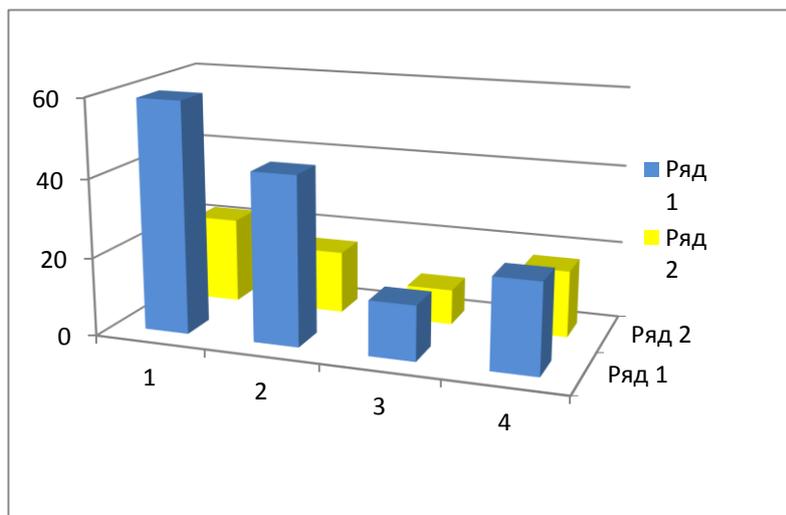


Рис. 5. Динамика переводческих ошибок студентов по качественным показателям (типы переводческих трудностей) по результатам перевода газетно-публицистического экономического текста до и после опытного обучения

где: Ряд 1 – Результаты диагностирующего среза

Ряд 2 - Результаты заключительного среза

1. – Кол-во неправильно переведенных экономических терминов
2. - Кол-во неправильно переведенных специальных понятий
3. - Кол-во неправильно переведенных единиц лексики, содержащей этнокультурный аспект
4. - Кол-во стилистических ошибок студентов

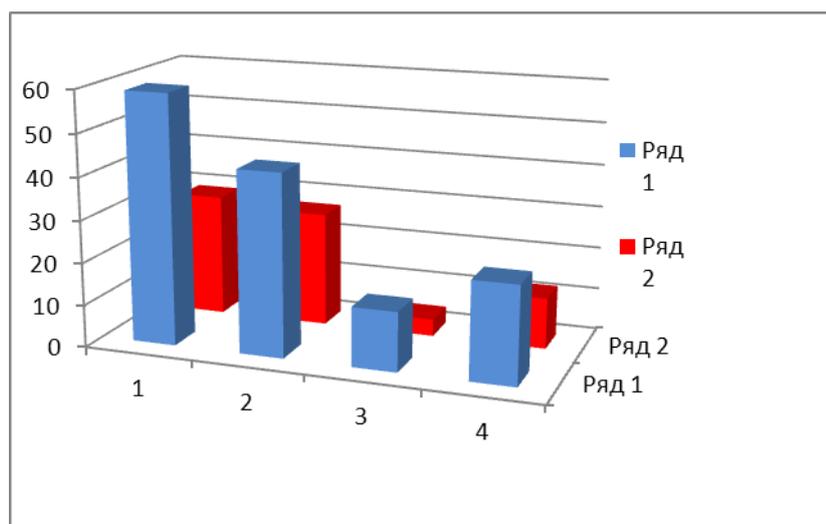


Рис. 6 Динамика переводческих ошибок студентов по качественным показателям (типы переводческих трудностей) по результатам перевода экономических текстов газетно-публицистического и научного стилей по результатам диагностирующего и заключительного срезов

где: Ряд 1 – Результаты диагностирующего среза

Ряд 2 - Результаты заключительного среза

5. – Кол-во неправильно переведенных экономических терминов
6. - Кол-во неправильно переведенных специальных понятий
7. - Кол-во неправильно переведенных единиц лексики, содержащей этнокультурный аспект
8. - Кол-во стилистических ошибок студентов

По сравнению с диагностирующим срезом уменьшение количества неправильно переведенных трудностей экономического текста, в частности связанных с отражением этнокультурного аспекта перевода и переводом профессиональных терминов и понятий, очевидно.

Таким образом, проведенное опытное обучение подтвердило эффективность разработанной модели обучения.

В Заключении диссертации сформулированы выводы по итогам исследования:

Обучение письменному переводу экономических текстов обладает рядом особенностей, обусловленных отличиями устного перевода от письменного (психолингвистические особенности речевых действий переводчика в письменной и устной форме) и характером переводимых текстов (жанрово-стилистические особенности оригинала).

В качестве основных переводческих трудностей экономических текстов нами выделены лингвострановедческий и этнокультурный аспекты перевода, как самостоятельные аспекты; специальные термины; стилистические особенности двух функциональных стилей (газетно-публицистический и научный).

Разработана методическая модель обучения письменному экономическому переводу с французского языка на русский студентов переводческих факультетов с учетом различных культур, направленная на формирование экономической составляющей специальной переводческой компетенции.

Предлагаемая модель обучения ориентирована на решение вышеуказанных переводческих трудностей для пары языков французский - русский при переводе с исходного языка (в нашем случае французский язык) на язык перевода (русский язык).

Цель представленной модели обучения - совершенствование профессиональной переводческой компетенции находит отражение в новых федеральных государственных образовательных стандартах, учитывающих особенности новой двухступенчатой модели высшего профессионального образования (квалификация «бакалавр», «магистр»).

Уточнен компонентный состав переводческой компетенции: выделена экономическая составляющая (или экономический компонент) специальной переводческой компетенции и дано определение этому компоненту компетенции.

Количественные и качественные результаты проверки предлагаемой модели обучения студентов переводческих факультетов письменному экономическому переводу с французского языка на русский, полученные в результате проведения методического эксперимента, свидетельствуют о ее эффективности.

Перспективы проведенного исследования видятся в продолжении изучения лингвострановедческого и этнокультурного аспектов перевода в рамках экономической тематики, других предметных сферах и применения получаемых результатов в дальнейших разработках в области дидактики перевода.

Основное содержание работы отражено в публикациях автора:

I. Научные статьи в периодических изданиях, рекомендованных Минобрнауки РФ:

1. Кремнева, А.А.¹ Лингвострановедческий аспект перевода текстов экономической тематики при подготовке студентов переводческих факультетов (на материале французского языка) [Текст] / А.А. Кремнева // Вестник Пятигор. гос. лингв. ун-та. – 2012. – № 1. – С. 144-149. – 0,9 п.л.

2. Христолюбова, А.А. Экономический термин как основной признак специальных текстов, используемых при обучении студентов письменному переводу [Текст] / А.А. Христолюбова // Нижегородское образование. – 2013. - № 1. – С. 183-188. – 0,5 п.л.

II. Статьи в научных журналах и изданиях:

3. Кремнева, А.А. Особенности письменного перевода специальных текстов при обучении студентов экономических специальностей переводческих факультетов [Текст] / А.А. Кремнева // Проблемы теории, практики и дидактики перевода: сб. науч. тр. Вып. 14. Т. 1. – Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2011. – С. 195-206. – 0,9 п.л.

4. Кремнева, А.А. Проблема обучения письменному экономическому переводу студентов переводческих факультетов [Текст] / А.А. Кремнева // Модернизация обучения иностранным языкам: реализация компетентностного обучения и инновационных подходов в разных типах учебных заведений: межвуз. сб. науч. ст. – Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2012. – С. 127-132. – 0,3 п.л.

5. Христолюбова, А.А. К вопросу о формировании текстообразующей компетенции студентов переводческих факультетов при обучении письменному переводу экономических текстов (французский язык) [Текст] / А.А. Христолюбова // Аспирант: сб. науч. тр. аспирантов. Вып. X. – Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2013. – С. 220- 226. – 0,5 п.л.

III. Материалы конференций:

¹ Фамилия Кремнева изменена на Христолюбова. Основание: свидетельство о заключении брака П-ТН № 500454 от 06.03.2013; свидетельство о перемене имени I-ТН № 515222 от 28.02.2013.

6. Кремнева, А.А. Лингвострановедческий аспект языка и речи при обучении студентов экономических специальностей переводческих факультетов специальному переводу (французский язык) [Текст] / А.А. Кремнева // Актуальные проблемы лингвистики XXI века: материалы междунар. науч. конф. (18-19 апр.). – Киров: Изд-во ВятГГУ, 2012. – С. 155-160. – 0,4 п.л.

7. Кремнева, А.А. Обучение письменному переводу специальных текстов по экономике [Текст] / А.А. Кремнева // Проблемы теории, практики и дидактики перевода: материалы Третьей Междунар. науч. конф. (5-7 апр.). – Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2011. – С. 69-71. – 0,2 п.л.

8. Кремнева, А.А. К вопросу о формировании лингвострановедческой компетенции студентов-переводчиков при обучении переводу специальных текстов [Текст] / А.А. Кремнева // Язык в пространстве современной культуры: материалы IV Междунар. науч.-практ. конф. (1 июн.). – Краснодар: Краснодар. гос. ун-т культуры и искусств, 2011. – С. 72-76. – 0,3 п.л.

9. Кремнева, А.А. Проблема формирования лингвострановедческой компетенции студентов-переводчиков при обучении переводу специальных текстов (на материале французского языка) [Текст] / А.А. Кремнева // Французский язык и культура Франции в России XXI века: материалы XV междунар. науч.-практ. конф. Школы-семинара им. Л.М. Скрелиной (27-28 сент.). – Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2011. – С. 273-277. – 0,4 п.л.